

## Resumo de Convênio

Referência

23/12/2022

Registro => 12470  
Entidade => 50/037  
UNIVERSITAT JAUME I

**Objetivo :** Regula a forma e as condições pelas quais as partes convenientes se propõem a

desenvolver um programa de mútua cooperação acadêmico, científico e cultural, envolvendo áreas de interesse mútuo

-----  
**Órgão Gestor :** 367 - INT - Secretaria de Assuntos Internacionais  
**Gestor :** 1048791 - VIRGILIO PEREIRA DE ALMEIDA  
**Gestor Subst.:** 1107461 - DIEGO DE TASSIO SILVA  
**Ato:** 284/2022 - 21/12/2022

-----  
**Instrumento :** 3 - Acordo de Cooperação  
**Natureza :** 6 - Cooperação Técnica, Intercâmbio  
**Esfera Admin. :** 5 - Internacional

-----  
**Data Assinatura:** 21/12/2022 **Data Início :** 21/12/2022 **Data Término :** 21/12/2026

-----  
**Valor :** 0,00  
**Nro Processo :** 23106.139857/2022-50  
**Nro Processo Origem :**  
**Código SIAFI :**

-----**1ª Publicação DOU**-----

**Responsável:** FUB  
**Data :** 23/11/2022 **Número :** 241 **Página :** 126

-----  
**Contato :**  
**Endereço :**

**Telefone :**  
-----



Universidade de Brasília



**MEMORANDO DE ENTENDIMENTO ACADÊMICO, CIENTÍFICO E CULTURAL QUE CELEBRAM A FUNDAÇÃO UNIVERSIDADE DE BRASÍLIA E A UNIVERSIDADE JAUME I DE CASTELLÓN (ESPANHA).**

A **Universidade de Brasília**, instituição federal de ensino superior, fundação pública, criada pela Lei nº. 3.998, de 15/12/1961 e instituída pelo Decreto nº. 500, de 15/01/1962, inscrita no CNPJ sob nº. 00.038.174/0001-43, sediada no “Campus Universitário Darcy Ribeiro”, Asa Norte, CEP 70910-900, Brasília/DF, Brasil, neste ato, representada por seu Secretário para Assuntos Internacionais, Prof. Virgílio Pereira de Almeida, brasileiro, residente e domiciliado em Brasília, DF, portador do CPF nº. 659.398.756-53 e do RG nº. M3.993.431 SSP/MG, com delegação concedida pelo Ato da Reitoria Nº 0843/2020, e a **Universidade Jaume I de Castelló**, estabelecido na Av. de Vicent Sos Baynat, s/n 12071, Castelló de la Plana, Espanha e em seu nome e em nome da Sra. Eva Alcón Soler, Reitora da Universidade Jaume I de Castellón, nomeada Reitora pelo Decreto 60/2022 , de 20 de maio, do Governo valenciano e de acordo com os poderes que lhe são conferidos pelo artigo 71.1.i) dos estatutos da Universidade Jaume I de Castellón, aprovado pelo Decreto 95/2021 de 9 de julho, do Consell de la Generalitat, DOGV no. 9.128, de 15 de julho de 2021. Com poderes para assinar este acordo, resolva entrar neste Acordo Acadêmico de acordo com a legislação em vigor em seus respectivos países e pelas cláusulas e condições acordadas, a seguir:

**CONVENIO ACADÉMICO, CIENTÍFICO Y CULTURAL QUE CELEBRAN LA FUNDAÇÃO UNIVERSIDADE DE BRASÍLIA (BRASIL) Y LA UNIVERSIDAD JAUME I DE CASTELLÓN (ESPAÑA).**

La **Fundação Universidade de Brasília**, institución federal de enseñanza superior, fundación pública creada por la Ley nº 3.998, de 15/12/61 e instituida por el Decreto nº 500, de 15/01/62, inscrita en el CNPJ bajo el número 00.038.174/0001-43, con sede en el *Campus Universitário Darcy Ribeiro, Asa Norte, CEP 70910-900, Brasilia-DF, Brasil*, representada en este acto por su Presidente, Prof. Márcia Abrahão Moura, brasileña, residente y domiciliada en Brasília- DF, titular del CPF n.º 334.590.531-00 y del Documento de Identidad n.º 960490/DF, acreditada por el Decreto presidencial de 21 de noviembre de 2016, publicado en el DOU de 22 de noviembre de 2016, sec. 2, pg.1 con la competencia constante del respectivo Estatuto, y la **Universidad Jaume I de Castelló**, establecida en Av. de Vicent Sos Baynat, s/n 12071 de Castelló de la Plana, España y en su nombre y representación D<sup>a</sup> Eva Alcón Soler, Rectora de la Universidad Jaume I de Castellón, nombrada rectora por Decreto 60/2022, de 20 de mayo, del Gobierno Valenciano y de conformidad con las competencias que le otorga artículo 71.1.i) de los estatutos de la Universidad Jaume I de Castellón, aprobadas por Decreto 95/2021 de 9 de julio, del Consell de la Generalitat, DOGV núm. 9128, de 15 de julio de 2021. Con atribuciones para suscribir el presente acuerdo, resuelven celebrar el presente Convenio Académico en conformidad con la legislación vigente en sus respectivos países y mediante las cláusulas y condiciones pactadas, a seguir:



## DO OBJETO

**CLÁUSULA PRIMEIRA** - O presente Memorando regula a forma e as condições pelas quais as partes convenientes se propõem a desenvolver um programa de mútua cooperação e intercâmbio acadêmico, científico e cultural, envolvendo áreas de interesse mútuo.

O programa de cooperação referido nesta cláusula envolverá, especificamente:

- 1 - Troca de informações entre os responsáveis por trabalhos de pesquisas;
- 2 - Elaboração de programas de pesquisas;
- 3 - Permuta de equipamentos e material bibliográfico
- 4- Troca de experiências e informações pedagógicas;
- 5- Permuta de recursos de ensino;
- 6- Intercâmbio de professores, estudantes, especialistas e técnicos administrativos;
- 7- Presença recíproca em eventuais debates, conferências ou simpósios de mútuo interesse.

## DAS CONDIÇÕES

**CLÁUSULA SEGUNDA** - Para a consecução do objeto proposto, a *Universidade Jaume I* a Fundação Universidade de Brasília compromete-se a:

- I - Designar os respectivos executores deste Memorando.
- II - Estimular, no âmbito das respectivas instituições, o estudo do idioma, da literatura e da cultura dos respectivos países.
- III- Promover estágio e permitir ao pessoal pertencente às instituições que integram o presente Memorando, acesso às dependências e

## DEL OBJETO

**CLÁUSULA PRIMERA** - El presente Convenio regula la forma y las condiciones por las cuales las partes en convenio se proponen desarrollar un programa de mutua cooperación e intercambio académico, científico y cultural, abarcando áreas de interés mutuo.

El programa de cooperación referido en esta cláusula abarcará, específicamente:

- 1 - Intercambio de informaciones entre los responsables por trabajos de investigación;
- 2 - Elaboración de programas de investigación;
- 3 - Intercambio de equipamientos y de material bibliográfico.
- 4 - Intercambio de experiencias y de informaciones pedagógicas;
- 5 - Intercambio de recursos de enseñanza;
- 6 - Intercambio de profesores, estudiantes, especialistas y técnicos administrativos;
- 7 - Presencia recíproca en eventuales debates, conferencias o simposios de mutuo interés.

## DE LAS CONDICIONES

**CLÁUSULA SEGUNDA** - Para la obtención del objetivo propuesto, la Universidad Jaume I de Castellón y la *Fundação Universidade de Brasilia*, se comprometen a:

- I - Designar a los respectivos ejecutores de este Convenio;
- II - Estimular, en el ámbito de las respectivas instituciones, el estudio del idioma, de la literatura y de la cultura de los respectivos países;
- III - Promover prácticas y permitir, al personal perteneciente a las universidades que integran el presente Convenio, el acceso a las dependencias e



instalações do departamento específico da Instituição;

IV - Assegurar que os resultados decorrentes de pesquisa comum sejam amplamente divulgados com expressa menção deste Memorando e, também, o mútuo direito de patente e autoria, observadas as regulamentações jurídicas internas das partes acordantes.

V – Elaborar plano de trabalho conjunto para cada atividade de cooperação. Casos específicos serão objeto de convênios próprios.

#### **DO INTERCÂMBIO**

**CLÁUSULA TERCEIRA** - O intercâmbio se realizará mediante as seguintes condições:

I - Do intercâmbio de estudantes:

1- O número de estudantes participantes dos programas de intercâmbio será determinado mediante prévio entendimento;

2- Cada instituição selecionará os estudantes que participarão do intercâmbio. Os estudantes deverão ser aprovados pela instituição anfitriã;

3 - Os estudantes deverão ter um bom domínio do idioma oficial do país sede da instituição anfitriã;

4 - O período estudado será normalmente de um período letivo ou de um ano acadêmico;

5 - Os estudantes de intercâmbio não pagarão pelo aprendizado na instituição anfitriã;

6 – Quando possível, a instituição anfitriã providenciará hospedagem para os estudantes de intercâmbio, sem, contudo, tornar-se uma obrigação.

II - Do intercâmbio de professores:

1 - O número de professores por ano será determinado conforme as necessidades e os fundos disponíveis;

2 - O período e o número de horas desse

instalaciones del departamento específico de la institución;

IV - Asegurar que los resultados obtenidos de la investigación conjunta sean ampliamente divulgados con la expresa mención a este Convenio y, también, el mutuo derecho de patente y de autor, siguiendo los reglamentos jurídicos internos de las partes en convenio;

V – Elaborar un plan de trabajo conjunto para cada actividad de cooperación. Casos específicos serán objeto de convenios propios.

#### **DEL INTERCAMBIO**

**CLÁUSULA TERCERA** - El intercambio se realizará mediante las siguientes condiciones:

I - Del intercambio de estudiantes:

1 - El número de estudiantes participantes en los programas de intercambio será determinado mediante previo aviso.

2 - Cada universidad seleccionará a los estudiantes de intercambio. Esos estudiantes deberán ser aprobados por la parte anfitriona;

3 - Los estudiantes deberán tener un buen dominio de la lengua oficial del país sede de la universidad anfitriona;

4 - El periodo estudiado será de un periodo lectivo o de un año académico;

5 - Los estudiantes de intercambio no pagarán por el aprendizaje en la universidad anfitriona;

6- Las universidades ofrecerán hospedaje para los estudiantes, cuando sea posible, no significando eso una obligación.

II - Del intercambio de profesores:

1 - El número de profesores por año será determinado conforme las necesidades y los fondos disponibles;



intercâmbio para docência e pesquisa serão determinados, por mútuo acordo, entre as instituições participantes, respeitando-se os procedimentos internos de cada uma;

3 - O professor de intercâmbio terá assegurado o direito de utilização das instalações e serviços da instituição anfitriã, respeitando-se as normas e os procedimentos internos.

### DOS RECURSOS FINANCEIROS

**CLÁUSULA QUARTA** - As partes acordantes poderão compartilhar os custos inerentes às diversas atividades, segundo a sua regulamentação interna e entendimentos prévios e específicos para cada caso. Não haverá transferência de recursos financeiros entre as partes.

### ESTRUTURA DE ACOMPANHAMENTO

**CLÁUSULA QUINTA** - Para a adequada coordenação e acompanhamento das atividades colaborativas, as Partes designam como responsáveis as seguintes áreas:

Para a UNIVERSIDADE DE BRASÍLIA: Assessoria de Assuntos Internacionais ([intweb@unb.br](mailto:intweb@unb.br) e [acordos@unb.br](mailto:acordos@unb.br)).

Para a UNIVERSITAT JAUME I, o Vice-presidente de Relações Internacionais ([vri@uji.es](mailto:vri@uji.es)).

### DA PRIVACIDADE E PROTEÇÃO DE DADOS

#### CLÁUSULA SEXTA –

A Universidade Federal Fluminense e a Universitat Jaume I cumprirão a legislação vigente em matéria de privacidade e proteção de dados que afete a informação pessoal tratada na gestão acadêmica e administrativa do estudante beneficiário deste acordo.

- No caso da Espanha, deve-se cumprir o Regulamento Geral de Proteção de Dados (UE)

2 - El periodo y el número de horas del intercambio para docencia e investigación serán determinados, de mutuo acuerdo, entre las instituciones participantes, respetándose los procedimientos internos de cada una;

3 - El profesor de intercambio tendrá los mismos derechos de utilización de las instalaciones que cualquier otro profesor visitante;

### DE LOS RECURSOS FINANCIEROS

**CLÁUSULA CUARTA** - Las partes que firman el convenio podrán compartir los costos de las diversas actividades, según entendimientos previos y específicos para cada caso.

No habrá transferencia de recursos financieros entre las partes.

### MECANISMO DE SEGUIMIENTO

**CLAUSULA QUINTA.** - Para la adecuada coordinación y seguimiento de las actividades de colaboración, las Partes designan como responsables a las áreas siguientes:

Por la UNIVERSIDADE DE BRASÍLIA: Assessoria de Assuntos Internacionais. ([intweb@unb.br](mailto:intweb@unb.br) e [acordos@unb.br](mailto:acordos@unb.br)).

Por al UNIVERSITAT JAUME I la Vicerrectora de Relaciones Internacionales ([vri@uji.es](mailto:vri@uji.es)).

### PRIVACIDAD Y PROTECCIÓN DE DATOS PERSONALES

**CLÁUSULA SEXTA.** La Universidade Federal Fluminense y la Universitat Jaume I cumplirán la legislación vigente en materia de privacidad y protección de datos que afecte a la información personal tratada en la gestión académica y administrativa del estudiantado beneficiario de este convenio.

- En el caso de España se ha de cumplir el Reglamento general de protección de datos (UE) 2016/679, de 27 de abril (RGPD) y la Ley orgánica



2016/679, de 27 de abril (RGPD) e a Lei Orgânica 3/2018, de 5 de dezembro, de Proteção de Dados Pessoais e garantia dos direitos digitais (LOPDGDD), além da legislação vigente específica.

Cada uma das duas universidades será considerada responsável pelo tratamento dos dados pessoais que receber do estudante ou da outra universidade, comprometendo-se a aplicar as medidas organizacionais, técnicas e humanas necessárias para **proteger esta informação de acordo com a normativa vigente.**

Cada universidade comunicará à outra instituição os dados pessoais relativos à gestão académica e administrativa do estudante beneficiário deste acordo, de maneira a facilitar o reconhecimento mútuo das atividades realizadas. Este conjunto de dados comunicados à outra entidade será o mínimo necessário para poder cumprir o objetivo deste acordo e os estudantes deverão ser informados sobre esta comunicação.

- No caso da Universitat Jaume I utilizar-se-á o registro de atividades de tratamento institucional cuja responsabilidade é da Secretaria Geral. As atividades serão registradas no tratamento “Gestão Académica” e “Movilidad”, cuja responsabilidade interna recai no Serviço de Gestão da Docência e Estudiantes, ou no Gabinete de Relações Internacionais respectivamente, e cujas cláusulas podem ser consultadas em:

<https://www.uji.es/protecciondades/clausules/?t=U028> e

<https://www.uji.es/protecciondades/clausules/?t=U064>

Os dados de carácter pessoal recebidos da outra instituição não poderão ser utilizados para qualquer outra finalidade não prevista neste acordo.

As partes comprometem-se a respeitar a normativa

3/2018, de 5 de diciembre, de protección de datos personales y garantía de los derechos digitales (LOPDGDD) además de la legislación vigente específica.

Cada una de las dos universidades será considerada responsable del tratamiento de los datos personales que recibe del estudiante o de la otra universidad, comprometiéndose a aplicar las medidas organizativas, técnicas y humanas necesarias para proteger esta información según la normativa vigente.

Cada universidad comunicará a la otra institución los datos personales relativos a la gestión académica y administrativa del estudiantado beneficiario en virtud de este acuerdo, de forma que se facilite el reconocimiento mutuo de las actividades realizadas. Este conjunto de datos comunicados a la otra entidad será el mínimo necesario para poder cumplir con el objeto de este convenio y se deberá informar al estudiantado de esta comunicación.

- En el caso de la Universitat Jaume I se utilizará el registro de actividades de tratamiento institucional cuya responsabilidad es de la Secretaría General. Se inscribirán las actividades en el tratamiento “Gestión Académica” y “Movilidad”, cuya responsabilidad interna recae en el Servicio de Gestión de la Docencia y Estudiantes o la Oficina de Relaciones Internacionales, respectivamente, y cuyas cláusulas pueden ser consultadas en

<https://www.uji.es/protecciondades/clausules/?t=U028> y

<https://www.uji.es/protecciondades/clausules/?t=U064>

Los datos de carácter personal recibidos de la otra institución no podrán ser utilizados para ningún otro fin que no sea el descrito en este acuerdo.

Las partes se comprometen a respetar la normativa vigente en materia de protección de datos de



vigente em matéria de proteção de dados de caráter pessoal.

#### **DA VIGÊNCIA E RESCISÃO**

**CLÁUSULA SETIMA** -.O Memorandum será válido por 04 (quatro) anos a partir da data de sua assinatura, renovável por igual período por meio de uma declaração escrita de uma das partes e a aceitação escrita do outro, que pode ser rescindido, por qualquer das partes, mediante notificação por escrito, aviso prévio de 180 (cento e oitenta) dias.

#### **DA PUBLICAÇÃO**

**CLÁUSULA OITAVA**- O extrato do presente Instrumento deverá ser publicado no Diário Oficial da União, no prazo de 20 (vinte) dias a contar da data de sua assinatura, correndo tal iniciativa e despesa por conta da Fundação Universidade Brasília.

#### **DO FORO**

**CLÁUSULA NONA** – Em caso de dificuldades na interpretação ou execução do presente Acordo, as partes buscarão resolver suas diferenças de forma amigável. O recurso judicial será usado apenas como última opção, depois de esgotadas todas as outras vias. Neste caso, o Fórum Federal da Justiça, a Seção Judicial de Brasília, o Distrito Federal, ou os Juízos e Tribunais de Castellón é eleitos para resolver, no âmbito de suas jurisdições específicas, as questões decorrentes deste Acordo que não pode ser decidido por meios administrativos, considerando a jurisdição do domicílio do réu.

carácter personal.

#### **DE LA VIGENCIA Y RESCISIÓN**

**CLÁUSULA SEPTIMA** - El presente Convenio tendrá vigencia por 04 (cuatro) años a partir de la fecha de su firma, renovable por un periodo igual por medio de una manifestación por escrito de una de las partes y la aceptación por escrito de la otra, pudiendo ser rescindido, por cualquiera de las partes, mediante notificación, por escrito, con antecedencia mínima de 180 (ciento ochenta) días.

#### **DE LA PUBLICACIÓN**

**CLÁUSULA OCTAVA**- El extracto del presente instrumento deberá ser publicado en el *Diario Oficial da União*, en el plazo de 20 (veinte) días a contar de la fecha de la firma, corriendo tal iniciativa y gasto a cuenta de la *Fundação Universidade de Brasília*.

#### **DEL FORO**

**CLÁUSULA NOVENA**– En caso de dificultades en la interpretación o ejecución del presente Acuerdo, las partes procurarán resolver sus diferencias de forma amigable. El recurso judicial se utilizará sólo como última opción, después de haber agotado todas las demás vías. En este caso, el Foro Federal de Justicia, la Sección Judicial de Brasilia, el Distrito Federal o los Juzgados y Tribunales de Castellón son elegidos para resolver, en el ámbito de sus jurisdicciones específicas, las cuestiones derivadas de este Acuerdo que no puede ser decidido por medios administrativos, considerando la jurisdicción del domicilio del demandado



**Universidade de Brasília**



**UNIVERSITAT  
JAUME I**

E, por estarem assim, justas e pactuadas, assinam as partes o presente Memorando em 02 (duas) em bilíngüe.

Y, por estar así, justas y pactadas, firman las partes el presente Convenio en dos copias bilingües.

Brasília-DF

**Prof. Virgílio Pereira de Almeida**  
Secretário para Assuntos Internacionais  
Universidade de Brasília

  
**Universidade de Brasília**  
  
Secretário para Assuntos Internacionais

Assinado de forma digital  
por Virgilio Pereira de  
Almeida:65939875653  
Dados: 2022.12.21 16:03:08  
-03'00'

En Castelló de la Plana

**Dña. Eva Alcón Soler**

Rectora

Universidad Jaume I de Castellón

Signat digitalment  
per EVA|ALCON|  
SOLER  
Data: 2022.12.21  
11:58:52 +01'00'